
«БЕРЕГА ДРУЖБЫ-2019»: ОТКРЫТ ПРИЁМ ЗАЯВОК!

С 15.11.2018 года по 15.02.2019 года открыт приём заявок на участие в IV Международном молодёжном фестивале-конкурсе поэзии и поэтических переводов «Берега дружбы». Финальные слушания фестиваля-конкурса планируется провести в последние выходные июля 2019 года в рамках одноимённого Международного фестиваля национальных культур на территории Неклиновского района Ростовской области.

В числе соучредителей IV Международного молодёжного фестиваля-конкурса поэзии и поэтических переводов «Берега дружбы» Союз писателей России, Союз писателей Беларуси, Союз писателей Украины, Международный Союз писателей и мастеров искусств. По итогам работы для лауреатов и дипломантов фестиваля-конкурса планируется открытие очной Всероссийской школы поэтических переводов с участием признанных мастеров слова из России, Беларуси и Украины, а также заслуженных преподавателей ведущих ВУЗов Ростовской области.

Для участия приглашаются **авторы в возрасте от 18 до 35 лет**, независимо от гражданства, национальности, места жительства, членства в творческих союзах, авторы взаимных поэтических переводов на русском, украинском и белорусском языках, а также переводов на русский язык со всех языков народов Российской Федерации.

Заявки для участия в фестивале-конкурсе «Берега дружбы» принимаются в электронном виде согласно «Положению о проведении» на e-mail: sever.1959@mail.ru



ПОЛОЖЕНИЕ

о проведении IV Международного молодёжного фестиваля-конкурса поэзии и поэтических переводов «Берега дружбы» в рамках одноимённого Международного фестиваля-праздника национальных культур 2019 года

1. Генеральные учредители фестиваля-конкурса

- Администрация Неклиновского района Ростовской области
- Местная национально-культурная автономия «Белорусы Неклиновского района»

1.1. Соучредители фестиваля-конкурса

- Управление социально-политических коммуникаций Ростовской области
- Министерство культуры Ростовской области
- Комитет по делам молодёжи Ростовской области
- Общественная Палата Ростовской области

- Донская Государственная публичная библиотека

- Союз писателей России
- Союз писателей Беларуси
- Союз писателей Украины

- Международный Союз писателей и мастеров искусств

- Федеральная национально-культурная автономия «Белорусы России»

- Региональная национально-культурная автономия «Белорусы Ростовской области»

- Региональная национально-культурная автономия «Белорусы Кубани»
- Спонсорами фестиваля-конкурса могут выступить благотворительные фонды, организации и частные лица РФ, Беларуси, Украины.

1.2. Информационные партнёры

- Управление по связям с общественностью и взаимодействию со средствами массовой информации Секретариата Парламентского Собрания Союза Беларуси и России

- газета «Союзное вече»

- журнал «Союзное государство»

- телерадиовещательная организация Союзного государства – ТРО Союза,

- сайты органов Союзного государства

- Ростовское областное отделение Союза журналистов России

- газеты: «Кубанский писатель» (РФ), «Гомельская правда» (Беларусь), «Брянский рабочий» (РФ), «Приазовская степь» (РФ)

- «Донское дорожное радио» (РФ), радиоканал «Культура» (Беларусь)

- Журнал народной поэзии и прозы «Мозаика Юга»

- Сайт МБУК «Межпоселенческая центральная библиотека» НР
РО <http://bibneklin.ru>

2. Цели и задачи

2.1. Развитие и укрепление профессиональных и творческих связей между молодыми поэтами, пишущими на русском, белорусском и украинском языках.

2.2. Укрепление традиций духовного братства, сохранение и развитие общего культурного наследия славянских народов, взаимопознание их самобытности.

2.3. Повышение интереса молодёжи к единым славянским истокам литературы России, Беларуси, Украины.

2.4. Создание условий для обмена творческими достижениями и профессионального взаимодействия между поэтами, пишущими на близких, имеющих единый исторический корень славянских языках: русском, белорусском и украинском.

2.5. Повышение мастерства через проведение семинаров, курсов и мастер-классов для начинающих литераторов с участием признанных мастеров слова из России, Беларуси и Украины.

2.6. Поддержка молодых авторов в реализации их творческого потенциала посредством выпуска совместных изданий и распространения этих изданий по линии библиотечных, писательских, образовательных и молодёжных организаций.

2.7. Воспитание у молодёжи патриотизма и межнационального взаимоуважения, осознания значения нашей общей, изначально единой славянской истории.

2.8. Привлечение внимания общественности к определяющей роли литературы и культуры в формировании сознания подрастающих поколений и духовно-нравственного становления молодых граждан России, Украины и Беларуси.

2.9. Сохранение, развитие и утверждение базовых традиционно-национальных славянских ценностей в современном мире.

2.10. Создание материально-технических условий для профессионального общения и партнёрских отношений в совместных проектах в области литературы.

2.11. Сохранение и творческое развитие национальных культурных и литературных особенностей и традиций многонациональной России, знакомство с обрядами и обычаями братских славянских народов.

2.12. Укрепление в молодёжной среде взаимопонимания и взаимоуважения между представителями различных народов и народностей, в том числе - проживающих на территории Неклиновского района.

2.13. Перспективной задачей проведения Молодёжных фестивалей-конкурсов поэзии и поэтических переводов «Берега дружбы» является возрождение и создание профессиональной школы переводчиков с языков ближнего зарубежья, а также языков народов и народностей населяющих Российскую Федерацию на русский.

3. Время и место проведения

Финал фестиваля-конкурса «Берега дружбы» проводится в последние выходные июля 2019 г. на территории Неклиновского района Ростовской области и является составной частью Международного фестиваля-праздника национальных культур «Берега дружбы». Заявки для участия в фестивале-конкурсе принимаются до 15 февраля 2019 года.

4. Организаторы, координаторы, президум и жюри фестиваля-конкурса

4.1. Учредители Фестиваля-конкурса определяют и утверждают организационный комитет и координационный совет, их функции и порядок работы. В оргкомитет, наряду с учредителями, входят члены президиума и жюри фестиваля-конкурса. В состав президиума и жюри фестиваля приглашаются видные деятели литературы, обладающие заслуженными званиями, высокой квалификацией,

компетенцией и профессионализмом, участвовавшие ранее в качестве членов жюри, почётных участников и гостей в различных фестивалях и конкурсах Всероссийского и Международного уровней. Все решения жюри утверждаются президиумом фестиваля-конкурса.

4.2. Координационный совет обеспечивает коммуникацию и информирование потенциальных участников фестиваля-конкурса о порядке проведения, условиях участия в фестивале-конкурсе, приём и обработку заявок, формирование программы фестиваля-конкурса и т.д.

4.3. Формирует и ведёт базы данных участников фестиваля-конкурса;

4.4. Формирует, согласовывает и утверждает с оргкомитетом состав участников и финалистов фестиваля-конкурса, обеспечивает и координирует работу жюри на площадках мероприятия (в т.ч. занимается рассылкой приглашений).

4.5. Разрабатывает и согласовывает макеты для дипломов, грамот, баннера, афиш, пригласительных билетов и другой печатной продукции;

4.6. Определяет место, время и организационно-технические условия для проведения мероприятия;

4.7. Формирует график проведения фестиваля-конкурса;

4.8. Разрабатывает сценарии открытия и закрытия фестиваля-конкурса, графики и программы проведения мероприятий;

4.9. Осуществляет подготовку площадок для проведения мероприятий (техническое обеспечение, оформление и дизайн площадок и т. п.);

4.10. Содействует в размещении участников фестиваля-конкурса (рекомендательно), организывает дополнительные мероприятия в рамках проведения фестиваля (по согласованию).

5. Условия и порядок проведения фестиваля-конкурса

5.1. Для участия в фестивале-конкурсе приглашаются авторы в возрасте от 18 до 35 лет и их наставники, независимо от национальности, места жительства, гражданства, членства в творческих союзах, пишущие на русском, украинском и белорусском языках, а также языках народов Российской Федерации, обладающие достаточным уровнем профессиональной литературной подготовки, разделяющие и поддерживающие цели и задачи IV Международного молодёжного фестиваля-конкурса поэзии и поэтических переводов «Берега дружбы».

5.2. Фестиваль-конкурс проводится в три этапа.

На первом этапе (до 15 февраля 2019 года) авторы-претенденты посылают заявку на e-mail:sever.1959@mail.ru координационного совета, включающую:

- фотографию участника в расширении jpg размером не более 100 кбайт.

- краткую биографию, домашний адрес, свой e-mail и номер мобильного телефона.

- 10-12 стихотворений в формате Microsoft Word, шрифт Times New Roman, размер шрифта 14, интервал между строками 1, между стихами – интервал 2, но не более 10 страниц текста.

- от авторов-претендентов фестиваля-конкурса из Беларуси и Украины стихотворения принимаются на белорусском и украинском языках с обязательным подстрочным переводом на русский язык, который размещается ниже оригинала произведения и выделяется курсивом.

- от авторов-претендентов фестиваля-конкурса из Российской Федерации, пишущих на языках народов РФ, стихотворения принимаются на родном языке с обязательным русским подстрочным переводом, который размещается ниже оригинала произведения и выделяется курсивом.

- от авторов-претендентов фестиваля-конкурса из Российской Федерации пишущих на русском языке стихотворения принимаются без подстрочных переводов.

- все указанные выше материалы должны быть собраны в один файл.

5.3. Подача конкурсной заявки для участия в фестивале-конкурсе означает полное согласие автора-претендента с условиями настоящего Положения, внутренним регламентом фестиваля-конкурса, принятием обязательств по поддержанию контактов с координатором для оперативного информирования о своём участии и возможных изменениях проведения фестиваля-конкурса. Авторы-претенденты на участие в фестивале-конкурсе соглашаются с тем, что их произведения, прозвучавшие во время фестиваля, а также лучшие произведения, отобранные жюри, могут быть изданы в отдельной книге и опубликованы в совместных изданиях и прессе. При этом автор не претендует на выплату авторского гонорара.

На конкурс не принимаются произведения:

-содержащие пропаганду и призывы к политической, религиозной, национальной и иного рода розни;

- содержащие ненормативную лексику;

- нарушающие авторское право.

5.4. Координаторы оценивают литературный и технический уровень претендентов, после чего заявка автора переходит во второй этап (с 15.02.2019 по 15.05.2019 года). Авторы-претенденты с низким уровнем профессионального мастерства ко второму туру не допускаются. Стихотворения не рецензируются, в дискуссии с претендентами на участие координаторы не вступают. Авторы, произведения которых рекомендованы отделениями Союза писателей России, Союза писателей Беларуси, Союзом писателей Украины и Международного Союза писателей и мастеров искусств, проходят во второй этап вне конкурса. Претенденты, чьи произведения прошли на второй этап конкурса, получают статус участников.

5.5. На втором этапе участник фестиваля-конкурса из Беларуси и Украины должен выполнить поэтические переводы на родной (белорусский или украинский) язык всех стихотворений своего коллеги из России с полным соблюдением смысла, ритма и размера первоисточника (допускается рифмовка «по мотивам», но это снижает шансы участника на победу). Соответственно автор из России делает русскоязычными, либо переводит на родной язык произведения своего коллеги из Беларуси или Украины по подстрочникам на тех же условиях. Координаторы

коллегиально составляют «переводческие пары» и обязаны по всем вопросам, возникающим в ходе работы над переводами, консультировать участников фестиваля-конкурса. Приветствуется личное общение и консультации участников переводческого процесса между собой.

5.6. В целях повышения поэтического уровня молодых авторов (участников конкурса) по решению оргкомитета с 2017 года в фестивале-конкурсе «Берега дружбы» возможно участие опытных мастеров поэтического слова любого возраста в категории «НАСТАВНИК». Наставники консультируют молодых авторов по всем вопросам, возникающим при выполнении конкурсного (переводческого) задания, осуществляют первичную проверку поэтических переводов, выполненных участниками, но в самой конкурсной программе участия не принимают. Для участия в «Берегах дружбы» наставники, как и участники, подают заявку согласно п. 5.2 настоящего Положения. Один наставник курирует работу не менее двух участников конкурса. Наставник также обязан выполнить поэтические переводы стихов своего коллеги из России, Беларуси или Украины, которые могут быть опубликованы в сборнике по итогам работы фестиваля-конкурса. На авторское вознаграждение наставники, как и участники, не претендуют.

5.7. Финальный этап фестиваля-конкурса планируется провести в последние выходные июля 2019 года в Неклиновском районе Ростовской области на территории дома отдыха у Азовского моря или детского оздоровительного центра на берегу Миусского лимана. Проезд, проживание и трёхразовое питание членам президиума, жюри и почётным гостям обеспечивают учредители фестиваля-конкурса. Для участия в финале официальное приглашение получают авторы, которые успешно справились с заданием второго этапа. Все авторы, получившие официальное приглашение для участия в финале, обеспечиваются проживанием и трёхразовым питанием за счёт учредителей на весь период проведения финальных мероприятий фестиваля-конкурса. Вне территории проведения фестиваля-конкурса гости и участники фестиваля-конкурса несут полную ответственность за свою личную безопасность. Сохранность личных вещей, книжной продукции, инструментов обеспечивается участниками самостоятельно.

5.8. При поддержке Управления образования Неклиновского района, на базе Новобессергеновской СОШ им. И.Д. Василенко, в рамках фестиваля детской книги "Берега детства" проводится юниор-конкурс тематических сочинений для учащихся школ Неклиновского района «Литературный дебют», рассказывающих о дружбе народов и народностей, проживающих на территории района, памятных событиях истории родного края, о людях-земляках интересной судьбы. Работы финалистов юниор-конкурса публикуются в отдельном сборнике и журнале народной поэзии и прозы "Мозаика юга". Сочинения выполненные в стихотворной форме при равных оценках с обычными сочинениями получают дополнительные баллы. Торжественное награждение победителей проводится на главной сцене фестиваля "Берега дружбы".

6. Условия и порядок проведения финального этапа.

6.1. Финальный этап фестиваля-конкурса включает в себя:

- торжественную церемонию открытия и церемонию закрытия фестиваля-конкурса;

- презентационную программу: каждый финалист получит возможность лично презентовать своё творчество перед юношеской аудиторией в образовательных учреждениях Неклиновского района, либо детском оздоровительном центре (до 45 мин. на «переводческую пару»). Также всем авторам будет представлена возможность показать своё творчество на дополнительных тематических, конкурсных площадках фестиваля. Номинации и темы для организации дополнительных конкурсных площадок определяются оргкомитетом.

- экскурсию по г. Таганрогу с участием всех финалистов, членов жюри и гостей в «Поэтическом марафоне» в «Зелёном театре» города.

- творческие встречи, мастер-классы по поэзии и поэтическим переводам, круглые столы по проблемам развития современной литературы.

- оргкомитет фестиваля оставляет за собой право оперативного внесения изменений в Положение о порядке проведения фестиваля-конкурса (место и время проведения конкурсных программ, презентационных мероприятий фестиваля и культурной программы).

7. Подведение итогов и награждение.

7.1. Все участники финального этапа получают «Сертификат финалиста IV Международного молодёжного фестиваля-конкурса поэзии и поэтических переводов «Берега дружбы».

7.2. Количество лауреатов, дипломантов и призов фестиваля-конкурса утверждается оргкомитетом по представлению жюри.

7.3. Лауреатами фестиваля-конкурса «Берега дружбы» объявляются финалисты, чьи произведения заняли первое, второе и третье места, согласно решению жюри, утверждённого президиумом, с учётом личного творчества автора и его переводческой работы. Гран-при фестиваля-конкурса определяется президиумом фестиваля-конкурса из числа лауреатов. На дополнительных, конкурсных и тематических площадках также определяются поощрительные призовые места. Обладатель гран-при, лауреаты конкурса, занявшие 1, 2 и 3 места, а также призёры дополнительных площадок награждаются дипломами ЛАУРЕАТОВ и ценными подарками. Президиум фестиваля обладают правом не присуждать любое из трёх мест или делить их, а также гран-при. Дополнительные призы, СПЕЦИАЛЬНЫЕ ДИПЛОМЫ и награды для финалистов могут быть учреждены заинтересованными лицами или организациями.

7.4. Лауреаты и дипломанты юниор-конкурса «Литературный дебют» определяются жюри в составе представителей Управления образования Администрации Неклиновского района, МБУК «Межпоселенческая центральная библиотека» НР РО и литературного объединения «Степь». Председатель жюри назначается координационным советом. Лауреаты и дипломанты юниор-конкурса получают дипломы и подарки.

7.5. По решению президиума обладатель гран-при, лауреаты и призёры фестиваля-конкурса «Берега дружбы» могут быть рекомендованы к приёму в Международный Союз писателей и мастеров искусств. При наличии в президиуме пяти секретарей Союза писателей России, обладатель гран-при и лауреаты могут быть рекомендованы к приёму в Союз писателей России.

7.6. Произведения всех финалистов фестиваля-конкурса, информация о его проведении и заключительные итоги публикуются в специальном выпуске журнала народной поэзии и прозы «Мозаика юга».

7.7. Итоги фестиваля-конкурса «Берега дружбы» оглашаются на церемонии закрытия и публикуются в СМИ.

7.8. Обладатель гран-при, лауреаты и призёры фестиваля-конкурса получают право на участие в очных семинарах и мастер-классах во Всероссийской открытой школе поэтического перевода, начиная с момента её открытия.

7.9. Решение жюри, утверждённое президиумом, является окончательным и пересмотру не подлежит.

ОБРАЗЕЦ

заявки на белорусском языке (как для молодых авторов, так и для наставников)

Галіна Ільнічна Гузянкова

(Галина Ильинична Гузенкова)

Гомельская область, пос. Брилёво

Эл. адрес: _____ Моб. Телефон: _____



Нарадзілася 14 лістапада 1947 года у Рызе у сям’і афіцэра і настаўніцы. У 1975 годзе скончыла філалагічны факультэт Гомельскага дзяржаўнага ўніверсітэта імя Ф. Скарыны. Працавала ў Брылёўскай школе Гомельскага раёна Гомельскай вобласці спачатку піянерважатай, потым настаўніцай рускай мовы і літаратуры. Піша вершы і прозу на рускай і беларускай мовах, перакладае на беларускую мову творы рускіх і украінскіх паэтаў. Друкуецца ў абласных і рэспубліканскіх газетах і часопісах, калектыўных літаратурных зборніках. З’яўляецца аўтарам паэтычных зборнікаў “З чыстай крыніцы” і “Подари мне, мама, радугу”. Член літаратурнага аб’яднання “Пралеска”. Кіраўнік літаратурнага клуба “Родники”.

Родилась 14 ноября 1947 года в Риге в семье офицера и учительницы. В 1975 году окончила филологический факультет Гомельского государственного университета имени Ф. Скорины. Работала в Брилёвской школе Гомельского района Гомельской области сначала пионервожатой, потом учительницей русского языка и литературы. Пишет стихи и прозу на русском и белорусском языках, переводит на белорусский язык произведения русских и украинских поэтов. Печатается в областных и республиканских газетах и журналах, коллективных литературных сборниках. Является автором поэтических сборников “З чистой крыніцы” и “Подари мне, мама, радугу”. Член литературного объединения “Пралеска”. Руководитель литературного клуба “Родники”.

Адарвалася ад роднай вёскі,
Ад яе спрадвечнага цяпла,
Ад бялюткай свечачкі-бярозкі,
Што ля брамкі нашай узрасла.
Адарвалася ад роднай вёскі,
Ад крынічкі, што ў лагу цякла,
І здаецца, мова перасохла,
А такою плыннаю была!
Недзе пагубляла тыя словы,
Што раней ліліся, як ручэй,
Размаўляю больш на рускай мове
(Гарадскім так разумець лягчэй).
У тлуме мне начамі дрэнна спіцца:
Шоргат шын, сігнальныя гудкі,
А засну пад ранне – вёска сніцца:
Сад і хата, у жыцце васількі,
На акне ў гарлачыку рамонкі,
Свежы бохан хлеба на сталі...
Малака струменьчык у даёнку
Б’е са звонам... Птушачка пяе...
Адарвалася ад роднай вёскі,
Ды ў душы не стала гарадской,
Мацярынскай песні адгалоскам
Парушае вёска мой спакой.

*Оторвалась от родной деревни,
От ее исконного тепла,
От белюткой свечечки - березки,*

*Что выросла у нашей калитки,
Оторвалась от родной деревни,
От родничка, что в логу бежал,
И кажется, речь пересохла,
А такой полноводной была!
Где-то растеряла те слова,
Что раньше лились, как ручей,
Разговариваю больше на русском языке
(Городским так понимать легче).
В суете мне ночами плохо спится:
Шорох шин, сигнальные гудки,
А усну под утро – деревня снится:
Сад и дом, во ржи васильки,
На окне в кувшинчике ромашки,
Свежая буханка хлеба на столе...
Струйка молока в ведро
Бьет со звоном...Птичка поет...
Оторвалась от родной деревни,
Но в душе не стала городской,
Материнской песни отголоском
Нарушает деревня мой покой.*

Бабіна лета

Бабіна лета
Спелым ранетам
Упала ў далоні зямлі.
Чорныя хмары
З нябесных абшараў
Некуды ноччу сплылі.
Ні аблачынкі...
Мо, павуцінкі
З хмарак сплялі павучкі?
Сонца глядзіцца,
Нібы дзяўчына,
У светлае люстра ракі.
Быццам для балю
Клены прыбраны,
Свечкай бяроза гарыць,
Асінка-краса
У маністах чырвоных,
Горда на ўзлеску стаіць.
Ціха, лагодна
У наваколлі.
Ветрык стаміўся і спіць.
Услухайся толькі:
Дзесці над полем
Нешта шчымліва звiніць.
Сплыў, нібы мроя,
Клін жураўліны,
Асірацеў небакрай.
Падаюць з неба

Слёзы-дажджыны...
Бабіна лета, бывай!

Бабые лето

*Бабые лето
Зрелым ранетом
Упало в ладони земли.
Черные тучи
С небесных просторов
Куда-то ночью уплыли.
Ни облачка...
Может, паутинки
Из тучек сплели паучки?
Солнце глядится,
Словно девушка,
В светлое зеркало реки.
Словно для бала
Клены нарядились,
Свечой береза горит,
Осинка-краса
В монистах красных,
Гордо на опушке стоит.
Тихо, спокойно
В окрестности.
Ветерок устал и спит.
Вслушайся только:
Где-то над полем
Что-то щемяще звенит.
Уплыл, словно мечта,
Клин журавлиный,
Осиротел небосклон.
Падают с неба
Слезы-дождевики...
Бабые лето, прощай!*

Беларуская мова

Беларуская мова,
Квяцістая мова,
Дзе ты краскі ўзяла,
Што ўпляла ў вянок?
Ты паклала ў аснову
Каласочак жытнёвы,
Далікатны рамонак,
Мяту і васілёк.
Беларуская мова,
Срэбнагучная мова,
Можа, птушкі баровай
Ты падслухала спеў?
Ты звініш, мая мова,
Ручаінкай вясновай,

Ты шапочаш ільном,
Што ў полі паспеў.
Ціхай матчынай песняй
Ты гучыш на прадвесні.
Ты са мною і ў шчасці,
Ты са мной і ў бядзе.
Беларуская мова,
Твае шчырыя словы
Не забуду, клянуся,
Ніколі нідзе.

Белорусская речь

*Белорусская речь,
Цветистая речь,
Где ты цветы взяла,
Что вплела в венок?
Ты положила в основу
Колосочек ржаной,
Нежную ромашку,
Мяту и василек.
Белорусская речь,
Среброзвучная речь,
Может, птицы боровой
Ты подслушала пение?
Ты звенишь, моя речь,
Ручейкой весенней,
Ты шелестишь льном,
Что в поле созрел.
Тихой материнской песней
Ты звучишь по весне.
Ты со мною и в счастье,
Ты со мной и в беде.
Белорусская речь,
Твои искренние слова
Не забуду, клянусь,
Никогда нигде.*

Восень ходзіць недзе недалёка,
Срэбныя губляе валасы.
Любы, паглядзі: ліловым воблакам
Сцеляцца под ногі верасы.
Дрэвы ў зялёныя прычоскі
Золата і барву уплялі.
Дзьмухне вецер – і ляцяць пялёсткі,
Кружацца, нібыта матылі.
Сонейка шчэ добра прыгравае,
Лес прапах грыбамі і смалой.
Рэха з намі ў хованкі гуляе,
З лета ў восень кліча за сабой.
На мяжы між восенню і летам

Не спяшайся, любви, пачакай.
Прыгажосць хачу запомніць гэту:
Верасы...узлесак...небакрай...

*Осень ходит где-то недалеко,
Серебряные теряет волосы.
Любимый, посмотри: лиловым облаком
Стелются под ноги верески.
Деревья в зеленые прически
Золото и багрец вплели.
Подует ветер, и летят лепестки,
Кружатся, словно бабочки.
Солнышко еще хорошо пригревает,
Лес пропах грибами и смолой.
Эхо с нами в прятки играет,
Из лета в осень зовет за собой.
На границе между осенью и летом
Не спеши, любимый, подожди.
Красоту хочу запомнить эту:
Вераски...опушка...небосклон...*

Ноч напралёт спявалі салаўі,
І зоркі пазіралі так прыветна...
Здавалася, ад нашае любві
Было такім гарачым тое лета.
Гарачым быў пясок каля Дняпра,
І дыхалі гарачым сенажаці.
Завечарэла – нам ісці пара,
А рук гарачых цяжка так разняці...
Ды неўпрыкмет гарачыня спльыла
Ці патанула ў дняпроўскіх хвалях.
«Ты для мяне, як сонейка, была», -
Пачула я на жнівеньскім прычале.
І калі часам нестae цяпла,
І ўжо нічым, здаецца, не сагрэцца,
З майго юнацтва рэхам адзавецца:
«Ты для мяне, як сонейка, была!» -
І зноўку цеплыня агорне сэрца.

*Ночь напролет пели соловьи,
И звезды смотрели так приветливо...
Казалось, от нашей любви
Было таким жарким это лето.
Горячим был песок возле Днепра,
И дышали жаром сенокосы.
Вечереет – нам идти пора,*

*А горячие руки трудно разжать...
Но жара незаметно уплыла
Или утонула в днепровских волнах.
«Ты для меня, как солнышко, была», -
Услышала я на августовском причале.
И если иногда не хватает тепла,
И уже ничем, кажется, не согреться,
Из моей юности эхом отзовется:
«Ты для меня, как солнышко, была!» -
И снова теплота окутает сердце.*

Пастой хвілінку на ўзлеску,
Угледзься ў кропельку расы,
У вочкі кветачкі-пралескі,
Паслухай птушак галасы,
Удыхні гаючае паветра –
І зразумееш ты спаўна,
Што з зелянінай, с цёплым ветрам
У душу тваю прыйшла вясна.

*Постой минутку на опушке,
Всмотрись в капельку росы,
В глаза цветочков-подснежников,
Послушай птиц голоса,
Вдохни целебный воздух –
И поймешь ты сполна,
Что с зеленью, с теплым ветром
В душу твою пришла весна.*

У хаціне вясковай
Пад лямпай-газніцай
Словы роднае мовы
Я піла як з крыніцы.
Цягне нітку бабуля
З барадатай кудзелі.
Цёпла ў хаце, утульна,
Кот мурчыць на пасцелі.
І гудзе самапрадка,
Быццам пчолка ў вулі:
“Слухай казку, дзіцятка,-
Прапануе бабуля.-
Ляцела сава ды ўздоўж сяла,
Вочы кропам завешаны,
Зубы морквай натыканы.
Сталі людзі дзівіціся,
Стала сава сварыціся:
“Я сама не тутэйшая,
Дзива бачыла шчэ дзіўнейшае:
Шчука-бялюка кросны ткала,

Жаба зялёная ніт натыкала”.
Ходзяць дзіўныя цені,
Нібы госці, па хаце,
І ляцяць летуценні
Да малога дзіцяці.
Месяц жоўценькім вокам
Заглянуў у акенца:
“Бабка, а пра сароку?”
Круціцца вераценца...
“Варона-сарока
Паляцела далёка,
Села ў пана на таку,
А пан кажа :”Засяку!”
Пані кажа: “Не сячы –
Бедзе табе служыці,
Дзеткам кашу варыці”...
Ды гады, нібы спіцы
У той самапрадцы,
Мільганулі. Мне сніцца
Позні вечар ў хатцы.
Бабка ў доўгай спадніцы
Шэпча дзіўныя словы-
Нібы з чыстай крыніцы
Льецца родная мова.

*В деревенской избешке
Под керасиновой лампой
Слова родной речи
Я пила как из родника.
Тянет нить бабушка
С бородатой кудели.
Тепло в доме, уютно,
Кот мурлычет на постели.
И гудит самопрядка,
Будто пчелка в улье:
“Слушай сказку, дитяtko,-
Предлагает бабушка.-
Летела сова да вдоль села,
Глаза укропом завешаны
Зубы морковью натыканы.
Стали люди дивиться,
Стала сова сердиться:
“Я сова не местная.
Диво видела ещё дивнейшее:
Щука-белюка холсты ткала,
Лягушка зеленая нит натыкала”.*
*Ходят странные тени,
Словно гости, по дому,
И летят фантазии*

*К малому ребенку.
Месяц жёлтеньким глазом
Заглянул в оконце:
“Бабка, а про сороку?”
Вертится веретёнце...
“Ворона-сорока
Полетела далёко,
Села у пана на току,
А пан говорит : «Засеку!»
Пани говорит: “Не сечи –
Будет тебе служить,
Деткам кашу варить”...
Но годы, словно спицы
В той самопрядке
Промелькнули. Мне снится
Поздний вечер в избушке.
Бабка в долгой юбке
Шепчет чудные слова-
Словно из чистой криницы
Льется родная речь.*

Успамнін аб Сябровічах

*Па расе на світанку
Я бягу басанож
Праз лугі, дзе заранкі
Славяць песнямі Сож.
Дзе ў лагчыне за вёскай
Дываном асака,
Лозам косы палашча,
Бы матуля, рака,
Луг гулліва казыча
Твар ракі барадой,
Скрозь пульсуюць крыніцы
З жыватворнай вадой.
Напілася я ўранні
З тых чароўных крыніц –
І дагэтуль світанні
Пахнуць сокам суніц.*

Воспоминание о Сябровичах

*По росе на рассвете
Я бегу босиком
По лугам, где зарянки
Славят песнями Сож.
Где в лощине за селом
Ковром осока,
Лозам косы полощет,
Словно матушка, река.
Луг игриво щекочет
Лицо реки бородой,*

*Везде бьют родники
С живительной водой.
Напилась я утром
Из тех волшебных родников –
И до сих пор рассветы
Пахнут соком земляники.*

Шлях у маленства

*«Ў адну рачулку двойчы не ступіць, -
Сцвярджалі мудрыя, - усё мінецца».
А мне хацелася б разок яшчэ пабыць
У ціхай вёсачцы майго маленства.
У цёплы пыл ступіць, як у ваду,
І басанож прайсці па вузкай сцежцы,
Сарваць букет валошак на хаду,
Што каля жыта расцвілі на межцы.
Уздыхнуць на поўны грудзі і пазваць:
«Каштан!» - і ўжо праз некалькі хвілінаў
Калматы цуд вакол будзе скакаць,
Здалёк сваю пачуўшы гаспадыню.
У сенцы ціха клямку адчыніць –
Гуркамі пахне, кропам, сырадоем,
На лаўцы, як заўжды, вядро стаіць
З гаючаю калодзежнай вадою.
Трашчыць у прыпечку вясёлы аганёк,
А на патэльні ўжо скварчыць яечня.
Бабуля, падвязаўшы фартушок,
Старанна завіхаецца ля печы.
«Хутчэй сядай, сняданак на стале.
Напэўна ж, ты стамілася з дарогі», -
Дамашнія прысмакі падае,
Услончык падстаўляе мне пад ногі.
Ў адну рачулку двойчы не ступіць,
Гады назад не павярнуць ніколі...
На могілках мая бабуля спіць,
Асірацела вёска ў чыстым полі.*

Путь в детство

*«В одну речушку дважды не ступить, -
Утверждали мудрые, - все проходит».
А мне хотелось бы еще разок побыть
В тихой деревушке моего детства.
В теплую пыль ступить, как в воду,
И босиком пройти по узкой стёжке,
Сорвать букет васильков на ходу,
Что около ржи расцвели на межке.
Вздохнуть на полную грудь и позвать:
«Каштан!» - и уже через несколько минут
Косматое чудо вокруг будет прыгать,
Издали услышав свою хозяйку.*

*В сени тихо щеколду открыть –
Огурцами пахнет, укропом, парным молоком,
На скамейке, как всегда, ведро стоит
С целебной колодезной водой.
Трещит в припечке веселый огонек,
А на сковороде уже скворчит яичница.
Бабушка, подвязав фартучек,
Старательно хлопочет у печи.
«Скорее садись, завтрак на столе.
Наверное, ты устала с дороги», -
Домашние угощения подает,
Скамейку подставляет мне под ноги.
В одну речушку дважды не ступить,
Годы вспять не повернуть никогда...
На кладбище моя бабушка спит,
Осиротела деревня в чистом поле.*

*Як можна жыць на свеце без кахання?!
А я жыву ужо каторы год
Без радасці, без горычы растанняў,
Нібы вада ля кропкі замярзання:
Ужо не вада, але ж яшчэ не лёд.
А ў памяці жывуць такія вёсны!
У белай квецені мой любы сад,
Пасля дажджу вясёлка ладзіць кросны,
І салаўіны хор многагалосны
Ноч напралёт гучыць сярод прысад.
Было багатым на падзеі лета
Майго жыцця: бы яблыкі ў прыпол,
Сыпнуў мне Божа трое слаўных дзетак,
Луг зіхацеў сузор'ем яркіх кветак,
Налівам белым усцілаўся дол.
А зараз восень на маіх палетках...
Зноў я адна, нібыта не было
Вясны вішнёвай, яблычнага лета,
Шчаслівых стрэч, імгненняў заповітных.
Дзятва ўзрасла і стала на крыло.
Няўмольны час. Зіма не за гарамі.
Майго жытла, вядома ж, не міне.
Пакуль не скута сэрца халадамі,
Дажджлівымі асеннімі начама
Я мару аб каханні і вясне.*

*Как можно жить на свете без любви?!
А я живу уже который год
Без радости, без горечи расставаний,
Словно вода около точки замерзания:
Уже не вода, но еще не лед.
А в памяти живут такие вёсны!
В белом цветухе мой любимый сад,*

*После дождя радуга ткёт холсты,
И соловьиный хор многоголосый
Ночь напролет звучит среди деревьев.
Было богатым на события лето
Моей жизни: словно яблоки в подол,
Сыпнул мне Боже трое славных деток,
Луг сверкал созвездием ярких цветов,
Наливом белым устилался дол.
А сейчас осень на моих полях...
Снова я одна, словно не было
Весны вишневой, яблочного лета,
Счастливых встреч, заветных мгновений.
Детвора повзрослела и стала на крыло.
Неумолимое время. Зима не за горами.
Моего жилища, конечно же, не минует.
Пока не сковано сердце холодами,
Дождливыми осенними ночами
Я мечтаю о любви и весне.*

